

УДК 81-13

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ПАРАМЕТРЫ В КОНТРАСТИВНОМ ОПИСАНИИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ

© 2009 К.О. Киреева

НОУ «Борисоглебский Языковой центр»

Поступила в редакцию 12 октября 2008 года

Аннотация: Целью данного исследования является анализ лексических единиц, обозначающих такую кухонную утварь, как сковородник. Лексический материал этой тематической группы насчитывает 29 единиц, представляющих собой варианты. Источниками для работы послужили воронежские говоры.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа, кухонная утварь, диалект, воронежские говоры.

Abstract: The aim of this study is the analysis of lexical positions, which mean such kitchen supplies as *skovorodnik* (the supply for holding a pan). The lexical material of this thematic group consists of 29 words, which are variants. The sources for the research are the dialects of Voronezh region.

Key words: lexical semantic group, kitchen supplies, dialect, dialects of Voronezh region.

Одним из новых направлений в развитии сопоставительных и контрастивных исследований является разработка формализованных параметров описания национальной специфики языковых подсистем. Разработка и последовательное применение подобных параметров для описания языковых подсистем различных языков призваны решить основную задачу сопоставительной лингвистики – сопоставление языковых систем в целом. Механизм подобного сопоставления предусматривает сопоставление разных языковых подсистем внутри системы языка по единым формализованным параметрам, а затем – суммирование полученных данных для описания национальной специфики языков в целом [1, 3-11].

Предлагаемая статья посвящена исследованию количественных параметров лексико-семантического поля (ЛСП) **Наименования профессий и должностей в сфере образования**. Данное исследование проведено в рамках контрастивной методики описания языка, разработанной теоретико-лин-

гвистической школой Воронежского государственного университета, и основано на работах отечественных ученых в области контрастивной лингвистики (И.А. Стернина, Т.А. Чубур, Л.В. Лукиной, Е.А. Маклаковой, И.П. Зленко и др.).

Методом сплошной выборки из наиболее авторитетных отечественных лексикографических источников были выписаны русские слова, принадлежащие к исследуемому лексическому полю. В итоге был получен базовый список данного ЛСП, состоящий из 114 лексем, который и послужил материалом для дальнейшего исследования. Для каждой из этих лексических единиц нами были определены соответствия в испанском языке. Каждое слово исходного языка (русского) проверялось нами по двуязычным словарям, и выписывались все зафиксированные в словарях переводные соответствия данного слова. Общее количество выявленных соответствий составило 142 лексические единицы. Лексеммы были распределены по семантическим подгруппам.

1) **Школьные педагоги:** *биолог* (учитель биологии), *ботаник* (учитель ботаники), *ботаничка* (учительница биологии), *историк* (учитель ис-

© Киреева К.О., 2009

тории), *англичанка* (преподавательница английского языка в средней школе, училище, вузе и т. д.), *географ* (учитель географии), *словесник* (преподаватель русского языка и литературы в школе), *зоолог* (учитель зоологии), *учитель* (тот, кто преподает какой-л. учебный предмет в школе), *химик* (учитель химии) и др. — всего 42.

2) **Педагоги-специалисты:** *дефектолог* (специалист по воспитанию и обучению детей с физическими и умственными недостатками), *дошкольник*, *дошкольница* (педагог, занимающийся с детьми дошкольного возраста), *берейтор* (учитель верховой езды), *балетмейстер* (преподаватель балльных танцев), *внешкольник* (педагог-специалист по внешкольному образованию), *репетитор* (учитель, репетирующий кого-н., а также проводящий дополнительные занятия с отдельным учеником, учениками), *тифлопедагог* (педагог, работающий с детьми, лишенными зрения или имеющими его нарушения), *хореограф* (преподаватель хореографии), *танцмейстер* (учитель танцев) и др. — всего 14.

3) **Работники высших учебных заведений:** *преподаватель*, *доцент* (преподаватель, имеющий звание доцента и занимающий должность доцента), *ассистент* (помощник профессора, преподавателя при выполнении ими каких-л. научных работ), *ассистентка*, *преподавательница*, *препод*, *преподша*, *лектор* (устар. преподаватель иностранных языков в высшей школе), *лаборант* (сотрудник лаборатории, научного, учебного учреждения, подготавливающий приборы, препараты для проведения опытов, испытаний и т. д.), *лаборантка* и др. — всего 13.

4) **Лица, имеющие ученые звания и степени:** *академик* (звание ученого, избранного в соответствующую академию), *доктор* (высшая ученая степень), *доцент* (ученое звание, ниже профессора и выше ассистента), *ассистент* (низшее ученое звание преподавателя в высших учебных заведениях), *бакалавр* (первая ученая степень, присваиваемая выпускникам университетов и других высших учебных заведений после сдачи дополнительных экзаменов), *кандидат* (младшая ученая степень, присуждаемая на основании защиты диссертации), *магистр* (низшая ученая степень, присуждаемая бакалаврам после дополнительного курса обучения и сдачи специального экзамена), *приват-доцент* (ученое звание внештатного преподавателя высшей школы), *профессор* (ученое звание, присваиваемое наиболее квалифицированным преподавателям высших учебных заведений и научным сотрудникам научно-исследовательских учреждений), *член-корреспондент академии наук* (ученое звание, предшествующее академику) и др. — всего 13.

5) **Домашние учителя, наставники:** *бонна*, *губернантка*, *губернёр*, *мадам* (воспитательница-иностранка в богатой семье), *мадама*, *мадемуазель* (то же,

что мадам), *нянечка* (=няня), *нянь*, *нянька* (=няня), *няня* (работница, занимающаяся уходом, присмотром и воспитанием детей), *нянюшка* — всего 11.

6) **Руководители в образовательных учреждениях:** *директор*, *директорша*, *директриса*, *декан*, *завкафедрой*, *завуч*, *замдекана*, *проректор*, *ректор* — всего 9.

7) **Общие обозначения педагогов:** *воспитатель* (специалист, занимающийся воспитательной работой), *воспитательница*, *инструктор* (специалист, обучающий какому-н. делу, мастерству), *инструкторша*, *педагог* (специалист, занимающийся преподавательской и воспитательной работой), *предметник*, *наставник*, *наставница* — всего 8.

8) **Организаторы учебного процесса:** *методист*, *методистка*, *инспектор* (в России до 1917 г.: педагог-помощник директора по воспитательной и учебной работе в учебных заведениях), *инспектриса* — всего 4.

Аналогичные тематические группы были нами выделены в **испанском языке:**

1) **Школьные педагоги:** *maestro de biología*, *profesor de biología*, *maestra de fisico*, *profesora de fisico*, *profe de historia*, *maestro de fisico*, *profesor de fisico*, *instructor de cultura fisica*, *preparador fisico y deportivo*, *profesor de literatura* и др. — всего 67.

2) **Лица, имеющие ученые звания и степени:** *académico*, *doctor*, *docente*, *máster*, *profesorado*, *profesor*, *bachiller*, *auxiliar de catedrático pasante*, *candidato a doctor en ciencias*, *candidata a doctor en ciencias* и др. — всего 19.

3) **Работники высших учебных заведений:** *auxiliara de laboratorista*, *ayudante técnico*, *asistente*, *substituto de catedra*, *substituta de catedra*, *conferenciante*, *maestro de conferencias*, *maestra de conferencias*, *auxiliar de laboratorista*, *catedrático* и др. — всего 18.

4) **Домашние учителя, наставники:** *ava*, *institutriz*, *instructor*, *ayo*, *preceptor*, *señora*, *madame*, *señorita*, *mademoiselle*, *niñera* — всего 10.

5) **Общие обозначения педагогов:** *educador*, *educadora*, *instructor*, *instructora*, *monitor*, *monitora*, *pedagogo*, *preceptor*, *preceptora* — всего 9.

6) **Педагоги-специалисты:** *maestrante*, *repetidor*, *repetidora*, *pasante*, *maestro de baile*, *maestro de danza*, *instructor military*, *coreógrafo* — всего 8.

7) **Руководители в образовательных учреждениях:** *director*, *directora*, *decano*, *dean*, *director de estudios*, *vicerector*, *rector* — всего 7.

8) **Организаторы учебного процесса:** *metodólogo*, *metodóloga*, *director de estudios*, *directora de estudios* — всего 4.

Для контрастивного описания ЛСП исследуемых языков использовались следующие количественные параметры: индекс относительной номинативной плотности, индекс множественности соответствий и индекс представленности одноименных семантических подгрупп поля.

Индекс относительной номинативной плотности был введен Т.А. Чубур и представляет собой отношение количества единиц, номинирующих определенную внеязыковую сферу в исходном языке, к количеству аналогичных единиц в языке сопоставления [2,5-23]. Им удобно воспользоваться для характеристики номинативной плотности одноименных лексических группировок в разных языках. Так, например, номинативная плотность исследуемой нами группировки в русском языке оказалась на 28 единиц меньше номинативной плотности аналогичной группы в испанском языке, и данный показатель для русского языка оказался равным 0,80.

Для сравнения укажем, что по результатам исследования, проведенного Т.А. Чубур, индекс относительной номинативной плотности наименований незанятости трудовой деятельностью в русском языке относительно английского языка составляет величину 1,08, что отражает превышение номинативной плотности лексической группировки русского языка по сравнению с аналогичной английской группой [2, 5-23].

О.В. Паничкина в своей работе отмечает, что индекс относительной номинативной плотности наименований лиц, занятых в сфере образования, в русском языке относительно английского языка составляет 1,31, что, наоборот, демонстрирует значительное превышение номинативной плотности лексической группировки русского языка по сравнению с аналогичной английской группой [4, 13].

В ходе исследования было обнаружено, что лексемам русского языка в рассматриваемой группе могут соответствовать 0, 1, 2, 3 и 4 лексемы испанского языка, что означает, что одна лексема русского языка может иметь от 1 до 4 векторных соответствий в испанском языке. Для описания данного явления Л.В. Лукина предлагает термин «**индекс множественности соответствий**», под которым понимается количество лексических единиц в языке сопоставления, выступающих в качестве соответствий конкретной лексической единицы языка, являющейся базисной для контрастивного исследования [5, 58-61].

В рассматриваемой группе 17 лексем русского языка (*предметник*, *тифлопедагог* (педагог, работающий с детьми, лишенными зрения или имеющими его нарушения), *внешкольник* (педагог-специалист по внешкольному образованию) и т. д.) являются безэквивалентными, т. е. имеют индекс множественности соответствий, равный 0.

У 45 лексем русского языка индекс множественности соответствий равен единице, т. е. лексемы имеют по одному соответствию в испанском языке (*воспитатель* (специалист, занимающийся воспитательной работой) — *educador*, *педагог* — *pedagogo*, *доцент* (преподаватель, имеющий звание доцента и занимающий должность доцента) — *docente* и т. д..

Индекс множественности соответствий, равный двум, имеют 12 лексем рассматриваемой группы (*инструктор* (специалист, обучающий какому-н. делу, мастерству) — *instructor*, *monitor*; *профессор* (преподаватель, имеющий звание профессора и занимающий должность профессора) — *profesorado*, *profesor*; *соискатель* — *aspirante*, *postulante* и т. д.).

Индекс множественности соответствий, равный трем, имеют 27 лексем данной группы (*наставник* — *preceptor*, *instructor*, *educador*; *губернёр* — *instructor*, *ayo*, *preceptor*; *биологичка* — *maestro de biología*, *profesora de biología*, *profe de biología* и т. д.).

Самый высокий индекс множественности соответствий, равный четырем, имеют 7 лексем (*учитель* (тот, кто преподает какой-л. учебный предмет в школе) — *maestro*, *profesor*, *profe*, *instructor*; *преподаватель* — *docente*, *maestro*, *catedrático*, *profesor* и т. д.).

Средний индекс множественности соответствий в исследуемой нами группе «Профессии и должности в сфере образования» составляет 2, то есть каждой русской лексеме соответствуют в среднем две испанские.

Л.В. Лукина после проведенного исследования констатирует, что средний индекс множественности соответствий в группе «Устное обсуждение информации» составляет 2,1, то есть каждой русской лексеме также соответствуют в среднем две английские [5, 58-61].

Сравнение лексических единиц, входящих в исследуемое ЛСП русского и испанского языков, показало наличие в них одних и тех же восьми семантических подгрупп, что отражает общность системы образования в двух странах.

Однако следует отметить, что количественный состав одноименных групп в разных языках различается. Так, обращает на себя внимание самая многочисленная группа в обоих сравниваемых языках **Школьные педагоги**. В русском языке в этой группе насчитывается 42 единицы, в аналогичной группе в испанском языке таких единиц 67, что почти в полтора раза превышает их количество в русском языке. В среднем каждая русская лексема, относящаяся к этой группе, имеет по 2 испанских соответствия. Например: *биолог* (Учитель биологии) — *maestro de biología*, *profesor de biología* и т.д. Отметим, что в результате анализа нами были выявлены русские лексические единицы указанной группы, не имеющие испанских соответствий: *трудовик*, *трудоличка*. Подобных испанских единиц нами выявлено не было.

Группа **Педагоги-специалисты** в русском языке представлена 14 единицами, в одноименной же группе в испанском языке таких единиц только 8. Данный факт обусловлен отсутствием зафиксированных в словарях испанских соответствий русским лексемам *дефектолог* (специалист по воспитанию и обучению детей с физическими и умственными недостатками), *дошкольник* (педагог,

занимающийся с детьми дошкольного возраста), *дошкольница*, *тифлопедагог* (педагог, работающий с детьми, лишенными зрения или имеющими его нарушения), *внешкольник* (педагог-специалист по внешкольному образованию), *внешкольница*.

В свою очередь, в испанском языке группа **Работники высших учебных заведений** насчитывает 18 единиц, тогда как в русском языке она представлена 13 лексемами. Такие русские лексические единицы, как *лаборант* (сотрудник лаборатории, научного, учебного учреждения, подготавливающий приборы, препараты для проведения опытов, испытаний и т. д.), *лектор* (устар. преподаватель иностранных языков в высшей школе) и др. имеют по 2 испанских соответствия – *auxiliar de laboratorista*, *ayudante técnico* и *conferenciante*, *maestro de conferencias* соответственно. Подобные количественные различия являются проявлением национальной специфики исследуемых языков.

Национальная специфика структурной организации рассматриваемых полей двух языков описывается также при помощи такого формализованного параметра, как **индекс представленности одноименных семантических подгрупп** поля, который вычисляется как отношение количества лексических единиц той или иной семантической подгруппы к общему количеству лексем данного поля в соответствующем языке [6, 58-60].

Представим полученные данные в таблице.

Таким образом, анализ ЛСП **Наименования профессий и должностей в сфере образования** по формализованным параметрам в русском и испанском языках показывает, что в данном лексико-семантическом поле национальная специфика преобладает над общностью. Совокупные данные, полученные при помощи всех перечисленных выше индексов, дают нам основание прийти к выводу, что исследуемая лексическая группировка демонстрирует больше различий, нежели сходств.

Использование количественных параметров при контрастивном и сопоставительном анализе дает возможность сопоставлять лексические подсистемы и системы разных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернин И.А., Стернина М.А. О развитии сопоставительных исследований и формализации результатов сопоставления / И.А. Стернин, М.А. Стернина // Сопоставительные исследования 2007. – Воронеж : Истоки, 2007. – С. 3-11.
2. Чубур Т.А. Национальная специфика семантики слова и проблемы её лексикографической фиксации (на материале наименований незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках): автореф. дисс. ...канд. фил. наук / Т.А. Чубур. – Воронеж, 2005. – С. 5-23.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – С. 111.
4. Паничкина О.В. Национальная специфика семантики наименований лиц, занятых в сфере образования (на материале русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.В. Паничкина. – Воронеж, 2008. – С.13.
5. Лукина Л.В. Контрастивный анализ устных речевых событий «Обсуждение информации» в русском и английском языках / Л.В. Лукина // Культура общения и её формирование : Межвузовский сборник научных трудов. Вып.20 / под ред. И.А. Стернина, А.В. Рудаковой. – Воронеж : Истоки, 2008. – С. 58-61.
6. Вострикова И.Ю. Национальная специфика зонной организации ЛСП «Трудовая деятельность» в русском и английском языках / И.Ю. Вострикова // Сопоставительные исследования 2007. – Воронеж : Истоки, 2007. – С. 58-60.

Наименование подгруппы	ИПСР рус.яз.	ИПСР исп.яз.
Школьные педагоги	0,36	0,47
Педагоги-специалисты	0,12	0,05
Работники высших учебных заведений	0,11	0,12
Лица, имеющие ученые звания и степени	0,11	0,13
Домашние учителя, наставники	0,09	0,07
Руководители в образовательных учреждениях	0,07	0,04
Общие обозначения педагогов	0,07	0,06
Организаторы учебного процесса	0,03	0,02

Киреева К.О.
НОУ «Борисоглебский Языковой центр».
Преподаватель.
e-mail: kristina@box.vsi.ru

Kireeva K.O.
NEI «Borisoglebsk Language Study Centre».
A teacher.